

François-Robert ZACOT

Lexique

BADJO

—

FRANÇAIS

2 112 mots

Badjo parlé dans l'île de Nain
(Sulawesi du Nord)



François-Robert ZACOT

Anthropologue et ethnologue, réalisateur-photographe, François-Robert Zacot mène des recherches ethnographiques sur l'Asie du Sud-Est, et plus particulièrement sur les Badjos, nomades de la mer d'Indonésie. Il a effectué de nombreuses missions ethnographiques pour des organismes de recherche, des universités, le ministère des Affaires Étrangères, l'Unesco. Ses autres champs d'intérêt : l'analyse de la logique culturelle occidentale et la mise en perspective des civilisations. Aujourd'hui, il enseigne l'ethnologie et poursuit une activité de consultant ethnologue et de réalisateur.

François-Robert Zacot est engagé auprès de la population badjo et a dédié sa vie à l'étude et à la défense de ce peuple.

*Pour que la voix des Badjos ne s'éteigne pas.
Pour que leur message s'entende.*

François-Robert Zacot

Sommaire

LES BADJOS, PEUPLE NOMADE DE LA MER

CORPUS DE PHRASES

Chapitre A

Chapitre B

Chapitre C

Chapitre D

Chapitre E

Chapitre F

Chapitre G

Chapitre H

Chapitre I

Chapitre J

Chapitre L

Chapitre M

Chapitre N

Chapitre O

Chapitre P

Chapitre Q

Chapitre R

Chapitre S

Autres publications de l'auteur

Activités de réalisateur - photographe

LES BADJOS, PEUPLE NOMADE DE LA MER

À l'heure où on s'interroge sur le devenir des civilisations, de la planète, sur son rapport à l'environnement et à la biosphère, d'autres populations, aux modes de vie différents et aux philosophies fort éloignées des nôtres, peuvent nous montrer des valeurs que nous avons perdues.

C'est le cas des Badjos (ou Sama, nom par lequel ils se désignent entre eux), nomades de la mer d'Indonésie, des Philippines et de Malaisie.

Les Badjos se veulent à l'écart du monde, fuyants, mystérieux. Ils sont néanmoins la mémoire vivante des vagues migratoires millénaires venant d'Asie, ayant peuplé l'Asie du Sud-est et plus tard l'Océanie.



QUI SONT LES BADJOS ?

Contrairement aux autres populations, les Badjos ne se sont pas réfugiés et installés à l'intérieur des terres pour devenir cultivateurs ou éleveurs terriens. Ils ont poursuivi leur mode de vie nomade, choisissant les rivages d'îles et de côtes protégés. Venant d'une région bien plus éloignée, leur seul point géographique commun, dont on est sûr, est le sud de la Malaisie. De là, ils se dispersèrent vers le sud des Philippines et l'Indonésie. Leur présence a été identifiée jusqu'au nord de l'Australie.

UN LIEU D'ORIGINE QUI RESTE INCONNU

Leur éparpillement, le long des milliers de kilomètres de côtes rend difficile toute évaluation de la population badjo (plus de 800 000 individus). Il n'empêche que les Badjos sont un peuple à part entière puisqu'ils possèdent une langue et une culture spécifiques. Leur mode de vie est le résultat d'une adaptation parfaite avec le milieu marin dont ils dépendent économiquement, mais aussi spirituellement. Leurs croyances, leurs techniques de soins sont tournées vers la mer.

UN HABITAT HORS DU COMMUN

L'habitat originel badjo était la pirogue (autrefois le *bido*, petit bateau à rames ; par la suite, la pirogue monoxyde le *leppa*) dans laquelle vivait une famille entière. Actuellement, même si quelques familles demeurent dans les *leppa* et nomadisent, la plupart des Badjos est regroupé en villages sur pilotis, bâtis aux abords ou loin des rivages.

Comme toute société nomade, la société badjo n'est pas hiérarchisée. Seules, les traditions organisaient la vie sociale. Les coutumes, les rituels, les valeurs badjos sont originales et uniques. Les Badjos ont conservé leurs pratiques animistes ancestrales, basées sur le chamanisme.

Peuple de la mer, les Badjos sont en voie de disparition...

'Ejang ker'ras	Averse
'El'lap neangseangne	Tendresse
'El'lapneanseangne	Modeste
'Eneang too	Réel
'Es'se hormat	Respect
'Esse' ped'di	Douleur
'Kamus	Dictionnaire
'Lap niansen	Bon, bonne (une personne -)
'Le 'mah	Vie
'Le 'mah	Vivre
'Le mane'	Existence
'Le mau	Exister
'Le mea'	Gros
'Liang	Voix
'Low	Jour
'Low 'lap	Juste (justice)
'low itu; Lautu	Aujourd'hui
'low laher	Anniversaire
'Low sabtu	samedi
'Low toe	Vieillesse
'M'pat m'puluh	Quarante
'Ma tiri	Beau-père
'Mbananne	Occupation
'Mbe batenje	N'importe comment
'Mbea menje	N'importe où
'Meang matinkolo	Base

'Mma	Papa
'Mma	Père
'mpat	Quatre
'Mpu	Petits-enfants
'Mpu dende	Petite-fille
'Mpu lel'la	Petit-fils
'Mpun goan	Seigneur (propriétaire terrien)
'Neang	Fin (délicat)
'Neang koi	Peut-être
'Neang ngentar	Poignée (pour ouvrir)
'Neang To'o	Absolument
'Ngneang	Naturellement
'Njut	Bout
'Njut	Extrême (dans l'espace)
'Nkamina pet'teang	Veille (la -)
'Npun	Propriétaire
(Selama)t 'low	Bonjour (matin)
(Selamat) 'low	Bonjour (midi)
(Selamat) dia pet'teang	Bonsoir
(Selamat) kimoa	Bonjour (après-midi)
Abad	Siècle
Abal	Courant (cours d'eau)
Abu	Poussière
Abu	Cendres
Abu2	Gris (couleur)
Adat makampuang	Tradition
Adiaip; keajaiban	Miracle

Adoï aka?	Ça (comment ça va?)
Adoï iye	Ce que
Adoï nga di pugai	Hélas
Adoï?	Hein?
Adoïke	Est-ce que
Adoïke	Qu'est-ce que
Adoïne	N'importe quoi
Agama	Religion
Agama sel'lam	Musulman
Agamene	Religieux
Aku	Je
Aku	Moi
Aku dendengan	Moi-même
Alasan	Excuse
Alasan	Prétexte
Alat	Instrument
Alatala	Dieu
Alim	Piété
Amanat	Testament
Ampa	Encore
Ampun2	Sexe
Anea'	Enfant
Anea' mantu lel'la	Gendre
Anea' raja	Princesse
Anea' tiri dende	Belle-fille (fille du conjoint)
Anea' tiri lil'la	Beau-fils (fils du conjoint)
Aneo' manua'	Poussin

Anggur	Vin
Angkatan laut	Marine
Angota musik	Musicien
Anosusa	Souci
Ansel'am	Huile
Ansini	Juste (à l'instant)
Antel'lo	Œuf
Anu	Sa
Anu dirahasia	Secret
Anu penting	Principal
Anu siseme	Même
Anuddo'ne	Besoin
Anuku	Avoir
Anuku	Ma (possessif)
Anuku (anuku 'bua itu)	Ce (le livre que je possède)
Anune	Appartenir

Anune	Droit (avoir le -)
Anune	Posséder
Anune	Propriété
Anune	Sien
Anungep'pi	Rêver
Anupande	Rusé
Anuseri	Désirer
Anusianu seseme	Commun
Anussipat	Maternel
Ao	Oui
Aoang	Imaginer
Api	Feu
Aran	Nom
Aran dek'ki	Prénom
Aranne	Appeler (s')
Artine	C'est à dire
Artine	Dire (vouloir -)
Artine	Sens (signification)
Artine	Signifier
At'tai	Poumon
At'tas-at'tas	Bagage
Atap	Toit
Atau	Ou
Atau	Soit
Atoene	Parents
Atoran	Disposition
Atoran	Politesse

Atusan	Centaine
Auang	Ombre
Awan landuang	Camarade
Ayaip	Étrange
Baateang piseang	Bananier
Babau	Juste (passé plus immédiat)
Babau	Neuf (nouveau)
Babau	Récent
Babau itu	Récemment
Bacahaya	Briller
Badi	Machette
Badu	Robe
Badu dende	Féminin (vêtement -)
Bagai	Étranger (non Badjo)
Bagean	Part
Bagean tuu	Organe
Bagian	Partie
Bagian madialam	Intérieur
Bahaya	Danger
Bahaya besar	Péril
Baieroke	Trahir
Bajual	Croire
Bakat	Plaie
Bakia	Plateau
Balajar	Apprendre
Balajar	Etudier
Balajar ilmu	Sciences

Balat	Concombre de mer (holothurie)
Bale	De
Balea' atap	Poutre
Balendeang	Orient
Balinteang	Plage
Balinteang laut	Rivage
Baliuang	Hache
Bangsaku	Nationalité
Bangsane	Citoyen
Bangsane	Nation
Baon	Dire
Baon	Parler
Baong	Discussion
Baong; bahase	Langage
Baong; kata	Mot
Baontoo'	Sincère
Barangkat	Partir
Barangkat mule	Repartir
Barani	Oser
Barat	Ouest
Bareang	Chose
Bareang	Objet
Bareang dambua	Quelque chose
Bareang di pebelian	Marchandise
Bareang Koï	Possibilité
Bareang2	Outil
Baresi	Pur

Barisan	Rang
Bariu	Vent
Baroeang dedek'ki	Canot
Baroeang;leppa kudari	Barque
Barsih	Propre
Bas kayu	Charpenter
Basajia	Présenter
Basi	Cuvette
Basusa	Deuil
Batasine	Limiter
Bateang pohon	Tronc
Batiru	Si (adv; tellement)
Batiruan	Quand (- même)
Batitu	Moment (du - que)
Battiru kerras	Tellement (force)
Battiru para	Tant (quantité)
Battiru para	Tellement (quantité)
Battiru ruene	Tant (à tel point)
Batu	Cailloux
Batu	Pierre
Batu kikiran	Rocher
Baum-baum	Causer (parler)
Be'kap	Désespérer
Bea dangan	Nul (personne)
Bea' batiro	Pourtant
Beabatiru	Quand (même si)
Beabatiru	Quoique

Bebeak'	Canard
Becean	Lecture
Bee'	Épaule
Behadangan	Aucun
Bek'kis tangan	Poignet
Beke	Par
Beke	Que
Beke	Qui
Beke	Et
Beke	Avec
Beke anu sadiri	Autrement
Beke hereang	Singulier
Beke sederhana	Simplement
Beke serei	Charmer
Beke talau	Inquiet
Beke tatalau	Grave
Beke tatalau	Sévère
Bekeia	Honteux
Bekengengal	Pénible
Bekepastiu	Ennuyer
Bekeserri	Tirer
Ben'neang	Fil
Bendera	Drapeau
Beneang adoï	Quelconque
Beneang battiru	Cependant
Benkerasan	Violence
Berani	Brave